

L'INCLUSION DES ÉLÈVES ALLOPHONES EN MATERNELLE

CLAUDINE.NICOLAS@AC-PARIS.FR

[HTTPS://WWW.AC-PARIS.FR/PORTAIL/JCMS/PIAPP1_64061/ELEVES-NOUVELLEMENT-ARRIVES-DE-L-ETRANGER-ET-ENFANTS-DU-VOYAGE-CASNAV](https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/piapp1_64061/elevés-nouvellement-arrivés-de-l-étranger-et-enfants-du-voilage-casnav)

CLAUDINE NICOLAS-CASNAV DE PARIS
3È RENCONTRE INTER-CIRCONSCRIPTIONS FLS EN MATERNELLE-01/04/2015

VADEMECUM A L'USAGE DES ECOLES MATERNELLES POUR L'ACCUEIL DES ELEVES ET DES FAMILLES ALLOPHONES PLURILINGUES

- Groupe de travail : inspectrice responsable de la mission préélémentaire académique + directeurs écoles maternelles et élémentaires + enseignants de la PS au CM2 + enseignants UPE2A + conseillers pédagogiques de circonscription + formatrices CASNAV 1^{er} degré
- Demandes de terrain : quoi faire du plurilinguisme des élèves et familles à l'école ?
- Comment valoriser ?
- S'approprier démarche inclusive
- Elaborer outil « pratique » pour communiquer facilement, transmettre aux équipes et former
- S'appuyer sur expériences concrètes et locales, « bonnes pratiques », points de vigilance

FONCTIONNEMENT

Inclusion des élèves ET des familles

1^{er} contact = étape fondamentale

Entretien « donnant-donnant » (se former à l'entretien)

- Donner informations sur école française, son organisation, ses habitudes de manière à obtenir informations sur famille et enfants avec priorité à la biographie langagière
- Au préalable, prévoir traduction des informations générales (Cf. Eduscol) ainsi que fichier sonore (si non-lecteurs)
- Privilégier livret « local » de l'école à livret trop général (réaliser un DVD en LO des moments forts d'une journée-type en maternelle, ou bien album-photos pour non-lecteurs)
- Prévoir un interprète professionnel ou parent-relais

FONCTIONNEMENT

- Séparation des « pouvoirs » (enseignement, santé, social, accompagnement)
- Visite des lieux = surtout fonctions des personnes en termes de tâches et activités
- Prévoir parents relais pour accompagner visite des lieux en regroupant familles de même langue
- Information/formation des personnels de l'école (ATSEM, agents service, animateurs ...)

FONCTIONNEMENT

Tout au long de l'année = échanges et partenariats

- Privilégier les échanges oraux aux écrits et les écrits illustrés aux textes (photos, pictogrammes)
- Afficher régulièrement traces de la vie de l'école (photos, dessins, affiches...)
- Ouvrir régulièrement les classes aux parents pour des « observations » = ce que l'école offre et ce que l'école demande
- Mettre en place « Papothèque », « Café des parents », « Café bilingue »
- Associer acteurs extérieurs (Cf. projet DULALA)

METHODES ET SUPPORTS

Mise en place d'un tutorat « institutionnel » élève/élève

"Tout faire pour que l'autre fasse"

- « Dans le tutorat, un élève reconnu expert, accepte, pour un temps donné et avec un objectif précis d'accompagner un de ses camarades afin qu'il devienne autonome dans le domaine du tutorat. [...] Le tutorat s'achève lorsque celui qui en bénéficiait a atteint l'autonomie dans le domaine de compétence travaillé, ou lorsque les conditions du tutorat ne le permettent plus en toute sérénité. »

La personnalisation des apprentissages S.Connac ESF 2012 p.107, 115 et 118

Ecole : Classe : Date :

Le tuteur :

Objectifs a :

b :

Les tuteurs (prénom, classe, rôle précis)

..... aide pour

..... aide pour

..... aide pour

FORMATION ET BREVET DE TUTEUR

Le tutoré	Le tuteur
Il essaye de faire tout seul	Il est d'accord pour être tuteur
Il attend que le tuteur ait fini son travail	Il termine d'abord son travail ou ne s'interrompt pas trop longtemps
Il peut poser des questions	Il écoute bien la question
Il écoute celui qui aide	Il ne donne pas la réponse ou la solution
Il met de la bonne volonté	Il ne se moque pas, il encourage et félicite
Il peut demander de réexpliquer	Il peut donner des exemples, lire la consignes, traduire, faire un dessin, montrer les outils...
Il peut décider d'arrêter de se faire aider	Il peut décider d'arrêter d'aider

FORMATION ENSEIGNANTE

- Élaborer guide d'entretien et former à l'entretien (doc. PDF)
- Evaluer compétences orales des élèves (doc. sur site CASNAV)
- Sélectionner livres pour « sacs d'histoires »
- Sélectionner outils en fonction du projet d'école/de circonscription (doc. sur site CASNAV)
- Former à l'utilisation du CECRL (évaluation positive)
- Accompagner projets « ateliers bilingues »

PROJET ATELIERS BILINGUES

- Association DULALA (formation animateurs)
- Financement = Education nationale + Paris + autres (FSE...)
- CASNAV = suivi du projet, formation enseignante
- 2 Groupes scolaires est parisien = 90 % allophones plurilingues
- Renforcer la langue première pour une meilleure appropriation de la langue seconde
- Apprendre mots/concepts de l'école en L1 **ET** en français

PROJET ATELIERS BILINGUES

- Binôme bilingue = un animateur de l'association et un enseignant
- Groupes de 10 enfants maximum
- Choix des langues = plus grand nombre de locuteurs (wenzhou, mandarin, arabe algérien, arabe tunisien, soninké, bambara, tamoul)
- Ateliers sur le temps de l'APC (pause méridienne ou après classe)
- Elèves de GS, CP, CE1
- 20 séances d'une heure entre novembre et juin

PROJET ATELIERS BILINGUES

- Groupe de discussion pour parents avec association et directions
- Soirée-lancement des ateliers avec familles
- Evaluation de satisfaction par questionnaires aux parents + enseignants
- Evaluation des compétences des enfants (avant et après)